



ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

ASEAN Human Rights Declaration



ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน
ASEAN Human Rights Declaration

ISBN : xxx-xxx-xxxx-xx-x

พิมพ์ครั้งที่ ๑ : มิถุนายน ๒๕๕๖

จำนวนพิมพ์ : ๓,๐๐๐ เล่ม

รายชื่อคณะผู้จัดทำ

ที่ปรึกษา :	นายอรรถยุทธ์ ศรีสมุทร	อธิบดีกรมอาเซียน
	นายณนพพร อัจฉริยวนิช	รองอธิบดีกรมอาเซียน
	นางสาวบุษฎี สันติพิทักษ์	รองอธิบดีกรมอาเซียน
	ดร. ศรีประภา เพชรมีศรี	ผู้แทนไทยในคณะกรรมการ ระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วย สิทธิมนุษยชน (๒๕๕๒-๒๕๕๕)
	ดร. เสรี นนทสูติ	ผู้แทนไทยในคณะกรรมการ ระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วย สิทธิมนุษยชน (๒๕๕๖-๒๕๕๘)

คณะทำงาน : กองการเมืองและความมั่นคง กรมอาเซียน
กองยุทธศาสตร์และความร่วมมืออาเซียน กรมอาเซียน

ผู้ผลิต : กรมอาเซียน กระทรวงการต่างประเทศ

โทร./โทรสาร : (๖๖๒) ๒๐๓-๕๐๐๐ / (๖๖๒) ๖๔๓-๕๒๒๖

เว็บไซต์ : www.mfa.go.th/asean

บทนำ

PHNOM PENH STATEMENT ON THE ADOPTION OF THE
ASEAN HUMAN RIGHTS DECLARATION (AHRD)
แถลงการณ์พนมเปญว่าด้วยการรับรองปฏิญญาอาเซียน
ว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

ASEAN HUMAN RIGHTS DECLARATION
ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

บทนำ ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (ASEAN Human Rights Declaration)

ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (ASEAN Human Rights Declaration-AHRD) จัดทำขึ้นโดยคณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights-AICHR) ซึ่งได้รับมอบหมายจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน ครั้งที่ ๔๒ เมื่อเดือนกรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ โดยที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนประสงค์ให้ปฏิญญาฉบับนี้ เป็นพื้นฐานในการพัฒนาไปสู่การเป็นกรอบความร่วมมืออาเซียนด้านสิทธิมนุษยชน เช่น อนุสัญญาสิทธิสัญญา รวมทั้งตราสารอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชนในอนาคต

ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน เป็นเอกสารทางการเมืองที่ไม่มีข้อผูกพันตามกฎหมาย ซึ่งแสดงเจตนารมณ์ของอาเซียนในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน และสะท้อนถึงลักษณะเฉพาะของอาเซียนที่มีความแตกต่างในด้านการเมือง สังคมและวัฒนธรรม นอกจากนี้ ปฏิญญาจะต้องรักษามาตรฐานสิทธิมนุษยชนตามหลักสากล รวมทั้งสร้างมูลค่าเพิ่มเติมจากปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (Universal Declaration of Human Rights) ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา (Vienna Declaration and Programme of Action) และตราสารระหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิมนุษยชนที่ประเทศสมาชิกอาเซียนเป็นภาคีปฏิญญา ฉบับนี้เป็นจุดเริ่มต้นที่สำคัญของอาเซียนที่ให้ความสำคัญกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนเพื่อประโยชน์ในระยะยาวของประชาชนและภูมิภาคอาเซียน

ในการดำเนินการเพื่อยกร่างปฏิญญา AICHR ได้กำหนดขั้นตอนการดำเนินการ ๒ ขั้นตอน ได้แก่

(๑) การยกร่างปฏิญญา ฉบับพื้นฐานโดยคณะกรรมการร่างปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ซึ่งได้รับการเสนอชื่อโดยผู้แทน AICHR ชุดแรก (ดร.ศรีประภา เพชรมีศรี ดำรงตำแหน่งผู้แทนไทยใน AICHR

วาระปี ๒๕๕๒-๒๕๕๕) และได้รับการแต่งตั้งจากรัฐบาลของแต่ละประเทศ โดยผู้แทนไทยในคณะทำงานฯ ได้แก่ ดร.เสรี นนทสูติ

(๒) การพิจารณาจัดทำร่างปฏิญญา ฉบับสุดท้ายโดย AICHR เพื่อเสนอต่อที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนเมื่อเดือนกันยายน ๒๕๕๕ ทั้งนี้ เมื่อวันที่ ๑๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ ผู้นำอาเซียนได้ให้การรับรองปฏิญญา ในการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ ๒๑ ควบคู่กับการลงนามในแถลงการณ์พหุมญเญเพื่อรับรองปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

เนื้อหาของปฏิญญา ประกอบด้วย ๗ ส่วน ได้แก่ (๑) อารัมภบท (๒) หลักการทั่วไป (๓) สิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง (๔) สิทธิทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรม (๕) สิทธิในการพัฒนา (๖) สิทธิในสันติภาพ (๗) ความร่วมมือในการส่งเสริมและปกป้องสิทธิมนุษยชน

การดำเนินการยกร่างปฏิญญา ได้รับความสนใจจากภายในและภายนอกภูมิภาคเป็นอย่างมาก รัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนให้ความสำคัญกับกระบวนการยกร่างปฏิญญา นี้ โดยได้จัดประชุมหารือร่วมกับ AICHR จำนวนสองครั้ง เพื่อติดตามความคืบหน้าในการดำเนินการ รวมทั้งให้คำปรึกษาด้านนโยบายที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการด้านการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน นอกจากนี้ AICHR ได้หารือกับองค์กรที่ดำเนินงานเกี่ยวข้องเรื่องสิทธิมนุษยชนในภูมิภาค องค์กรรายสาขาของอาเซียน (sectoral bodies) และองค์กรภาคประชาสังคม (Civil Society Organizations - CSOs) เพื่อรับฟังข้อคิดเห็นเพื่อประกอบการยกร่างปฏิญญาฉบับนี้ด้วย นอกจากนี้ ผู้แทนไทยใน AICHR และในคณะทำงานฯ ได้จัดกิจกรรมสร้างเสริมความตระหนักรู้เรื่องสิทธิมนุษยชน รวมทั้งหารือกับภาครัฐ ภาคการศึกษา ภาคประชาสังคม และภาคประชาชน ในทั่วทุกภูมิภาคของประเทศ ตลอดจนรวบรวมข้อคิดเห็นจากทุกภาคส่วนเพื่อประกอบการพิจารณาจัดทำร่างปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ฉบับนี้อีกด้วย

กรมอาเซียน
กระทรวงการต่างประเทศ
มิถุนายน ๒๕๕๖

PHNOM PENH STATEMENT ON THE ADOPTION OF THE ASEAN HUMAN RIGHTS DECLARATION (AHRD)

WE, the Heads of State/Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), on the occasion of the 21st ASEAN Summit in Phnom Penh, Cambodia;

REAFFIRMING ASEAN's commitment to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms as well as the purposes and the principles as enshrined in the ASEAN Charter, including the principles of democracy, rule of law and good governance;

REITERATING ASEAN and its Member States' commitment to the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Vienna Declaration and Programme of Action, and other international human rights instruments, to which ASEAN Member States are parties as well as to relevant ASEAN declarations and instruments pertaining to human rights;

แถลงการณ์พนมเปญว่าด้วยการรับรอง ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

เรา ประมุขแห่งรัฐ / หัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ในโอกาสการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๒๑ ณ กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา

ยืนยัน ความมุ่งมั่นของอาเซียนในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน รวมทั้งเป้าประสงค์และหลักการตามที่บัญญัติไว้ในกฎบัตรอาเซียน ซึ่งรวมถึงหลักการประชาธิปไตย หลักนิติธรรม และธรรมาภิบาล

ย้ำถึง ความมุ่งมั่นของอาเซียนและรัฐสมาชิกต่อกฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารระหว่างประเทศอื่น ๆ ด้านสิทธิมนุษยชนที่รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี รวมถึงปฏิญญาของอาเซียนที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน

ACKNOWLEDGING the importance of the role of the ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR), as the overarching institution responsible for the promotion and protection of human rights in ASEAN, that contributes towards the building of a people-oriented ASEAN Community and as a vehicle for progressive social development and justice, the full realization of human dignity and the attainment of a higher quality of life for ASEAN peoples;

COMMENDING AICHR for developing a comprehensive declaration on human rights, in consultation with ASEAN Sectoral Bodies and other relevant stakeholders;

ACKNOWLEDGING the meaningful contribution of ASEAN Sectoral Bodies and other relevant stakeholders in the promotion and protection of human rights in ASEAN, and encourage their continuing engagement and dialogue with the AICHR;

ยอมรับ ความสำคัญของบทบาทของคณะกรรมการสิทธิระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ในฐานะเป็นสถาบันที่รับผิดชอบการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียนในทุกด้าน อันจะนำไปสู่การสร้างประชาคมอาเซียนที่มีประชาชนเป็นศูนย์กลาง และเป็นกลไกสำหรับการพัฒนาทางสังคมและความยุติธรรมที่ก้าวหน้า และการบรรลุศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์และคุณภาพชีวิตที่ดียิ่งขึ้นของประชาชนอาเซียน

ชื่นชม คณะกรรมการที่ได้พัฒนาปฏิญญาสิทธิมนุษยชนที่มีความครอบคลุม โดยผ่านการหารือกับองค์กรรายสาขาของอาเซียนและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องอื่นๆ

ยอมรับ การมีส่วนร่วมที่มีนัยยะขององค์กรรายสาขาของอาเซียนและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน และสนับสนุนให้องค์กรและผู้มีส่วนได้เสียดังกล่าวมีส่วนร่วมและหารือกับคณะกรรมการอย่างต่อเนื่อง

DO HEREBY:

1. **ADOPT** the ASEAN Human Rights Declaration (AHRD);
2. **AFFIRM** our commitment to the full implementation of the AHRD to advance the promotion and protection of human rights in the region; and
3. **REAFFIRM** further our commitment to ensure that the implementation of the AHRD be in accordance with our commitment to the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Vienna Declaration and Program of Action, and other international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties, as well as to relevant ASEAN declarations and instruments pertaining to human rights.

DONE at Phnom Penh, Kingdom of Cambodia, this Eighteenth Day of November in the Year Two Thousand and Twelve, in a single original in the English language.

ในการนี้ จึง

๑. **รับรอง** ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน
๒. **ยืนยัน** ความมุ่งมั่นของเราในการปฏิบัติตามปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนอย่างเต็มที่ เพื่อให้การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในภูมิภาคมีความก้าวหน้า และ
๓. **ยืนยันอีกครั้ง** ถึงความมุ่งมั่นของเราในการปฏิบัติตามปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน โดยให้สอดคล้องกับคำมั่นที่เรามีต่อกฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารระหว่างประเทศอื่นๆ ด้านสิทธิมนุษยชนที่รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี รวมถึงปฏิญญาและตราสารอื่นๆ ของอาเซียนที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน

จัดทำ ณ กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา

วันที่ ๑๘ พฤศจิกายน ค.ศ. ๒๐๑๒ เป็นภาษาอังกฤษฉบับเดียว

For Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan of Brunei Darussalam

สำหรับรัฐในดารุสซาลาม



(สมเด็จพระราชาธิบดี ฮัจญี ฮัสซานัล โบลเกียห์)
สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งรัฐในดารุสซาลาม

For the Kingdom of Cambodia:



SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECHO
HUN SEN
Prime Minister

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา



(สมเด็จพระอัครมหาเสนาบดีเตโช ฮุน เซน)
นายกรัฐมนตรี

For the Republic of Indonesia:



SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
President

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย



(นายซูซีโล บัมบัง ยูโดโยโน)
ประธานาธิบดี

For the Lao People's Democratic Republic:



THONGSING THAMMAVONG

Prime Minister

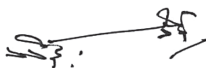
For Malaysia:



DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK

Prime Minister

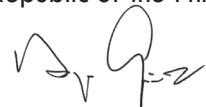
For the Republic of the Union of Myanmar:



U THEIN SEIN

President

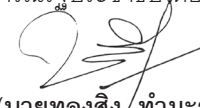
For the Republic of the Philippines:



BENIGNO S. AQUINO III

President

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



(นายทองสิง/ท่ามวง)

นายกรัฐมนตรี

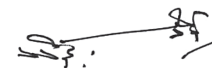
สำหรับมาเลเซีย



(ดาโต๊ะ ศรี มุห์ฮัมหมัด นาจิบ)

นายกรัฐมนตรี

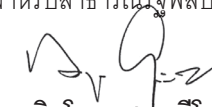
สำหรับสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์



(นายเต็ง เส่ง)

ประธานาธิบดี

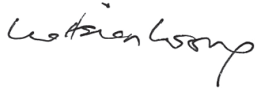
สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์



(นายเบนิกโน เอส อาคีโน ที่สาม)

ประธานาธิบดี

For the Republic of Singapore:



LEE HSIEN LOONG
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:



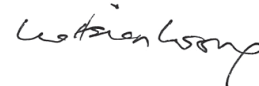
YINGLUCK SHINAWATRA
Prime Minister

For the Socialist Republic of Viet Nam:



NGUYEN TAN DUNG
Prime Minister

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์



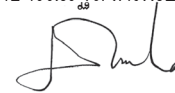
(นายลี เซียน ลุง)
นายกรัฐมนตรี

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร)
นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม



(นายเหวียน เติน ฮุง)
นายกรัฐมนตรี

ASEAN HUMAN RIGHTS DECLARATION

WE, the Heads of State/Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as “ASEAN”), namely Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, on the occasion of the 21st ASEAN Summit in Phnom Penh, Cambodia.

REAFFIRMING our adherence to the purposes and principles of ASEAN as enshrined in the ASEAN Charter, in particular the respect for and promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, as well as the principles of democracy, the rule of law and good governance;

REAFFIRMING FURTHER our commitment to the Universal Declaration of Human Rights, the Charter of the United Nations, the Vienna Declaration and Programme of Action, and other international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties;

ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

เรา ประมุขแห่งรัฐ / หัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) อันได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในวาระการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ ๒๑ ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา

ยืนยัน การยึดมั่นของเราต่อเป้าประสงค์และหลักการของอาเซียนตามกฎบัตรอาเซียน โดยเฉพาะการเคารพและการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน รวมทั้งหลักการประชาธิปไตย นิติธรรม และธรรมาภิบาล

ยืนยัน ความมุ่งมั่นของเราที่มีต่อปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน กฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารระหว่างประเทศอื่นๆ ด้านสิทธิมนุษยชนที่รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

REAFFIRMING ALSO the importance of ASEAN's efforts in promoting human rights, including the Declaration of the Advancement of Women in the ASEAN Region and the Declaration on the Elimination of Violence against Women in the ASEAN Region;

CONVINCED that this Declaration will help establish a framework for human rights cooperation in the region and contribute to the ASEAN community building process;

HEREBY DECLARE AS FOLLOWS:

GENERAL PRINCIPLES

1. All persons are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of humanity.
2. Every person is entitled to the rights and freedoms set forth herein, without distinction of any kind, such as race, gender, age, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic status, birth, disability or other status.

ยืนยันอีกครั้ง ถึงความสำคัญของความพยายามของอาเซียนในการส่งเสริมสิทธิมนุษยชน ซึ่งรวมถึงปฏิญญาว่าด้วยความก้าวหน้าของสตรีในภูมิภาคอาเซียน และปฏิญญาว่าด้วยการขจัดความรุนแรงต่อสตรีในภูมิภาคอาเซียน

เชื่อมั่น ว่าปฏิญญานี้จะช่วยสร้างกรอบความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชนในภูมิภาค และเกื้อหนุนต่อกระบวนการสร้างประชาคมอาเซียน

ในการนี้ จึงประกาศ ดังนี้

หลักการทั่วไป

๑. บุคคลทั้งปวงเกิดมามีอิสระและเสมอภาคกันในศักดิ์ศรีและสิทธิ มีเหตุผลและมโนธรรมและควรปฏิบัติต่อกันด้วยจิตวิญญาณแห่งความเป็นมนุษย์
๒. บุคคลทุกคนย่อมมีสิทธิและเสรีภาพทั้งปวงตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญานี้ โดยปราศจากการแบ่งแยก ไม่ว่าชนชาติใดๆ อาทิ เชื้อชาติ เพศสภาพ อายุ ภาษา ศาสนา ความคิดเห็นทางการเมืองหรือทางอื่น พื้นเพทางชาติหรือสังคม สถานะทางเศรษฐกิจ การเกิด ความพิการ หรือสถานะอื่น

3. Every person has the right of recognition everywhere as a person before the law. Every person is equal before the law. Every person is entitled without discrimination to equal protection of the law.

4. The rights of women, children, the elderly, persons with disabilities, migrant workers, and vulnerable and marginalised groups are an inalienable, integral and indivisible part of human rights and fundamental freedoms.

5. Every person has the right to an effective and enforceable remedy, to be determined by a court or other competent authorities, for acts violating the rights granted to that person by the constitution or by law.

6. The enjoyment of human rights and fundamental freedoms must be balanced with the performance of corresponding duties as every person has responsibilities to all other individuals, the community and the society where one lives. It is ultimately the primary responsibility of all ASEAN Member States to promote and protect all human rights and fundamental freedoms.

๓. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการยอมรับทุกแห่งหนว่าเป็นบุคคลตามกฎหมาย บุคคลทุกคนเสมอภาคกันตามกฎหมาย บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับความคุ้มครองของกฎหมายเท่าเทียมกัน โดยไม่มีการเลือกปฏิบัติ

๔. สิทธิของสตรี เด็ก ผู้สูงอายุ ผู้พิการ แรงงานโยกย้ายถิ่นฐาน กลุ่มเปราะบางและกลุ่มคนชายขอบ เป็นสิทธิที่ไม่อาจเพิกถอนและเป็นส่วนเดียวกันของสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานที่ไม่อาจแยกออกจากกันได้

๕. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการเยียวยาที่มีประสิทธิผล และมีผลบังคับตามที่กำหนดโดยศาลหรือองค์กรอื่นที่มีอำนาจจากการกระทำอันละเมิดต่อสิทธิที่บุคคลนั้นได้รับตามรัฐธรรมนูญหรือกฎหมาย

๖. การใช้สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานต้องสมดุลกับการปฏิบัติหน้าที่ที่สอดคล้องกัน เนื่องจากบุคคลทุกคนมีความรับผิดชอบต่อกันและกันทุกคนทั้งหมด ชุมชนและสังคมที่ตนอาศัยอยู่ในท้ายที่สุด ความรับผิดชอบหลักในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานทั้งปวงอยู่ที่รัฐสมาชิกอาเซียนทุกรัฐ

7. All human rights are universal, indivisible, interdependent and interrelated. All human rights and fundamental freedoms in this Declaration must be treated in a fair and equal manner, on the same footing and with the same emphasis. At the same time, the realisation of human rights must be considered in the regional and national context bearing in mind different political, economic, legal, social, cultural, historical and religious backgrounds.

8. The human rights and fundamental freedoms of every person shall be exercised with due regard to the human rights and fundamental freedoms of others. The exercise of human rights and fundamental freedoms shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition for the human rights and fundamental freedoms of others, and to meet the just requirements of national security, public order, public health, public safety, public morality, as well as the general welfare of the peoples in a democratic society.

๗. สิทธิมนุษยชนทั้งหมด มีความเป็นสากล ไม่อาจแบ่งแยกได้ เชื่อมโยงและสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานทั้งหมดในปฏิญญานี้ ต้องได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นธรรม เสมอภาค อยู่บนพื้นฐานเดียวกันและมีความสำคัญเท่าเทียมกัน ในขณะเดียวกัน การบรรลุสิทธิมนุษยชนต้องได้รับการพิจารณาในบริบทของภูมิภาคและของประเทศโดยคำนึงถึงความแตกต่างของภูมิหลังทางการเมือง เศรษฐกิจ กฎหมาย สังคม วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และศาสนา

๘. สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของบุคคลทุกคนจะต้องใช้โดยคำนึงถึงสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของบุคคลอื่น สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานจะอยู่ภายใต้ข้อจำกัดเพียงเท่าที่กำหนดไว้ตามกฎหมาย เฉพาะเพื่อวัตถุประสงค์ของการได้มาซึ่งการยอมรับสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของผู้อื่นและเพื่อให้สอดคล้องกับความจำเป็นตามเหตุผลในเรื่องความมั่นคงของชาติ ความสงบเรียบร้อยของสาธารณะ สาธารณสุข ความปลอดภัยของสาธารณะ ศีลธรรมอันดีของประชาชน รวมทั้งสวัสดิการทั่วไปของประชาชนในสังคมประชาธิปไตย

9. In the realisation of the human rights and freedoms contained in this Declaration, the principles of impartiality, objectivity, non-selectivity, non-discrimination, non-confrontation and avoidance of double standards and politicisation, should always be upheld. The process of such realisation shall take into account peoples' participation, inclusivity and the need for accountability.

CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

10. ASEAN Member States affirm all the civil and political rights in the Universal Declaration of Human Rights. Specifically, ASEAN Member States affirm the following rights and fundamental freedoms:

11. Every person has an inherent right to life which shall be protected by law. No person shall be deprived of life save in accordance with law.

12. Every person has the right to personal liberty and security. No person shall be subject to arbitrary arrest, search, detention, abduction or any other form of deprivation of liberty.

๙. การบรรลุสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพตามที่บัญญัติในปฏิญญาฉบับนี้ ควรยึดมั่นในหลักการความไม่ลำเอียง ภาวะวิสัย การไม่เลือกฝ่าย การไม่เลือกปฏิบัติ การไม่เผชิญหน้า และการหลีกเลี่ยง ทวิมาตรฐาน และการหลีกเลี่ยงการทำให้เป็นประเด็นทางการเมือง อยู่เสมอ กระบวนการบรรลุสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพดังกล่าวต้องคำนึงถึงการมีส่วนร่วมของประชาชน ความครอบคลุมทุกภาคส่วน และความจำเป็นของหลักความพร้อมรับผิดชอบ

สิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง

๑๐. รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมืองทั้งปวงในปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิและเสรีภาพขั้นพื้นฐานดังต่อไปนี้

๑๑. บุคคลทุกคนมีสิทธิในชีวิตที่มีมาแต่กำเนิด อันเป็นสิทธิที่จะต้องได้รับการคุ้มครองโดยกฎหมาย บุคคลใดจะถูกพรากชีวิตมิได้ เว้นแต่เป็นไปตามกฎหมาย

๑๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพและความปลอดภัย ส่วนบุคคล บุคคลใดจะถูกจับกุม คั่น กักขัง ลักพาตัว หรือถูกพรากอิสรภาพในรูปแบบอื่นใดโดยอำเภอใจมิได้

13. No person shall be held in servitude or slavery in any of its forms, or be subject to human smuggling or trafficking in persons, including for the purpose of trafficking in human organs.

14. No person shall be subject to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

15. Every person has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State. Every person has the right to leave any country including his or her own, and to return to his or her country.

16. Every person has the right to seek and receive asylum in another State in accordance with the laws of such State and applicable international agreements.

17. Every person has the right to own, use, dispose of and give that person's lawfully acquired possessions alone or in association with others. No person shall be arbitrarily deprived of such property.

๑๓. บุคคลใดจะถูกเอาตัวเป็นทาส หรือตกอยู่ในความเป็นทาสในรูปแบบใดๆ หรือถูกกระทำการลักลอบขนย้ายหรือค้ามนุษย์ รวมถึงที่เป็นไปด้วยวัตถุประสงค์เพื่อการค้าอวัยวะมิได้

๑๔. บุคคลใดจะถูกกระทำทรมาน หรือถูกปฏิบัติหรือลงโทษที่โหดร้าย ไร้มนุษยธรรมหรือย่ำยีศักดิ์ศรีมิได้

๑๕. บุคคลทุกคนมีสิทธิในการเคลื่อนย้าย และอยู่อาศัยในพรมแดนของแต่ละรัฐอย่างเสรี บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะออกจากประเทศใดๆ รวมทั้งประเทศของตน และมีสิทธิที่จะกลับสู่ประเทศของตนได้

๑๖. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะแสวงหาและได้รับที่ลี้ภัยในอีกรัฐหนึ่งตามกฎหมายของรัฐนั้น และขอลี้ภัยระหว่างประเทศที่ใช้อยู่

๑๗. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะเป็นเจ้าของ ใช้ สละ และให้สิ่งที่บุคคลนั้นได้มาครอบครองโดยชอบด้วยกฎหมาย ทั้งที่เป็น การครอบครองโดยตนเองหรือร่วมกับบุคคลอื่น บุคคลใดจะถูกพรากทรัพย์สินเหล่านั้นไปจากตนโดยอำเภอใจมิได้

18. Every person has the right to a nationality as prescribed by law. No person shall be arbitrarily deprived of such nationality nor denied the right to change that nationality.

19. The family as the natural and fundamental unit of society is entitled to protection by society and each ASEAN Member State. Men and women of full age have the right to marry on the basis of their free and full consent, to found a family and to dissolve a marriage, as prescribed by law.

20. (1) Every person charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law in a fair and public trial, by a competent, independent and impartial tribunal, at which the accused is guaranteed the right to defence.

(2) No person shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed and no person shall suffer greater punishment for an offence than was prescribed by law at the time it was committed.

๑๘. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับสัญชาติตามที่กำหนดโดยกฎหมาย บุคคลใดจะถูกพรากหรือถูกปฏิเสธสิทธิในการเปลี่ยนสัญชาติดังกล่าวตามอำเภอใจมิได้

๑๙. ครอบครัว ในฐานะที่เป็นหน่วยทางธรรมชาติและพื้นฐานของสังคม มีสิทธิที่จะได้รับการคุ้มครองจากสังคมและรัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐ ชายและหญิงที่บรรลุนิติภาวะแล้วมีสิทธิที่จะสมรสบนพื้นฐานของการยินยอมอย่างเสรีและเต็มใจของตน มีสิทธิที่จะสร้างครอบครัวและมีสิทธิที่จะยกเลิกสถานะการสมรสตามที่กำหนดโดยกฎหมาย

๒๐. ๑) บุคคลทุกคนที่ถูกกล่าวหาว่าได้กระทำความผิดทางอาญา จะได้รับการสันนิษฐานไว้ก่อนว่า เป็นผู้บริสุทธิ์ จนกว่าจะมีการพิสูจน์ว่ามีความผิด โดยผ่านกระบวนการไต่สวนที่ยุติธรรม และเปิดเผยโดยศาลที่มีอำนาจ มีความเป็นอิสระและเป็นกลาง โดยผู้ถูกกล่าวหาได้รับการรับรองสิทธิที่จะต่อสู้คดี

๒) บุคคลใดจะมีความผิดทางอาญา เพราะการกระทำหรือการงดเว้นการกระทำใดที่มีได้กำหนดว่าเป็นความผิดทางอาญา ภายใต้กฎหมายภายในประเทศและระหว่างประเทศในขณะที่กระทำหรืองดเว้นการกระทำนั้นมิได้ และบุคคลใดจะได้รับการลงโทษที่หนักกว่าโทษที่ระบุในกฎหมายขณะที่กระทำความผิดนั้นมิได้

(3) No person shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he or she has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each ASEAN Member State.

21. Every person has the right to be free from arbitrary interference with his or her privacy, family, home or correspondence including personal data, or to attacks upon that person's honour and reputation. Every person has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

22. Every person has the right to freedom of thought, conscience and religion. All forms of intolerance, discrimination and incitement of hatred based on religion and beliefs shall be eliminated.

23. Every person has the right to freedom of opinion and expression, including freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information, whether orally, in writing or through any other medium of that person's choice.

๓) บุคคลใดจะถูกไต่สวนหรือลงโทษซ้ำสำหรับความผิดที่บุคคลนั้นได้รับการตัดสินว่าผิดหรือพ้นผิดไปแล้วตามที่กฎหมายและกระบวนการลงโทษของรัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐกำหนดไว้มิได้

๒๑. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะเป็นอิสระจากการแทรกแซงตามอำเภอใจในความเป็นส่วนตัว ครอบครัว ที่อยู่อาศัย หรือการสื่อสาร ซึ่งรวมถึงข้อมูลส่วนบุคคล หรือการดูหมิ่นเกียรติและชื่อเสียงของบุคคลนั้น บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการคุ้มครองทางกฎหมายจากการแทรกแซงหรือการดูหมิ่นดังกล่าว

๒๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพทางความคิด มโนธรรม และศาสนา การขาดความอดทนอดกลั้น การเลือกปฏิบัติ และการข่มขู่ให้เกิดความเกลียดชังในทุกรูปแบบ บนพื้นฐานทางศาสนาและความเชื่อจะต้องถูกกำจัด

๒๓. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น และการแสดงออก ซึ่งรวมถึงเสรีภาพที่จะมีข้อคิดเห็นโดยปราศจากการแทรกแซง และมีสิทธิในการแสวงหา ได้รับ และส่งข้อมูลข่าวสาร ไม่ว่าจะผ่านทางวาจา ลายลักษณ์อักษร หรือผ่านสื่ออื่นใดตามทางเลือกของบุคคลนั้น

24. Every person has the right to freedom of peaceful assembly.

25. (1) Every person who is a citizen of his or her country has the right to participate in the government of his or her country, either directly or indirectly through democratically elected representatives, in accordance with national law.

(2) Every citizen has the right to vote in periodic and genuine elections, which should be by universal and equal suffrage and by secret ballot, guaranteeing the free expression of the will of the electors, in accordance with national law.

ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS

26. ASEAN Member States affirm all the economic, social and cultural rights in the Universal Declaration of Human Rights. Specifically, ASEAN Member States affirm the following:

๒๔. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพในการชุมนุมอย่างสันติ

๒๕. ๑) บุคคลทุกคนที่เป็นพลเมืองของประเทศของตน มีสิทธิที่จะเข้าร่วมในรัฐบาลของประเทศของตน ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือทางอ้อม โดยผ่านผู้แทนที่ได้รับการเลือกตั้งตามแนวทางประชาธิปไตยตามกฎหมายของแต่ละประเทศ

๒) พลเมืองทุกคนมีสิทธิลงคะแนนในการเลือกตั้งตามกำหนดเวลาและอย่างแท้จริง ซึ่งต้องเป็นการเลือกตั้งอย่างทั่วถึงและเสมอภาค และต้องเป็นการลงคะแนนลับ โดยได้รับการประกันการแสดงออกถึงเจตจำนงของผู้มีสิทธิเลือกตั้งอย่างเสรีตามกฎหมายของแต่ละประเทศ

สิทธิทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม

๒๖. รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมทั้งปวงในปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยัน ดังนี้

27. (1) Every person has the right to work, to the free choice of employment, to enjoy just, decent and favourable conditions of work and to have access to assistance schemes for the unemployed.

(2) Every person has the right to form trade unions and join the trade union of his or her choice for the protection of his or her interests, in accordance with national laws and regulations.

(3) No child or any young person shall be subjected to economic and social exploitation. Those who employ children and young people in work harmful to their morals or health, dangerous to life, or likely to hamper their normal development, including their education should be punished by law. ASEAN Member States should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited and punished by law.

28. Every person has the right to an adequate standard of living for himself or herself and his or her family including:

๒๗. ๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิในการทำงาน การเลือกงานอย่างอิสระ การมีสภาพการทำงานที่เป็นธรรม เหมาะสม และเอื้อประโยชน์ และมีสิทธิในการเข้าถึงโครงการความช่วยเหลือต่างๆ ในกรณีว่างงาน

๒) บุคคลทุกคนมีสิทธิในการก่อตั้งสหภาพแรงงานและเข้าร่วมสหภาพแรงงานตามที่ตนเลือก เพื่อคุ้มครองผลประโยชน์ของตนตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศ

๓) เด็กหรือผู้เยาว์จะอยู่ภายใต้การแสวงหาผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจและสังคมมิได้ ผู้ที่จ้างเด็กหรือผู้เยาว์ให้ทำงานที่ขัดต่อหลักศีลธรรม ทำลายสุขภาพ เป็นอันตรายต่อชีวิต หรืออาจขัดขวางการพัฒนาตามปกติ ซึ่งรวมถึงการศึกษา จะต้องได้รับการลงโทษตามกฎหมาย รัฐสมาชิกอาเซียนควรกำหนดอายุขั้นต่ำสำหรับการจ้างแรงงานเด็ก ซึ่งการจ้างแรงงานเด็กอายุต่ำกว่าเกณฑ์อายุที่กำหนดเป็นสิ่งต้องห้ามและจะได้รับการลงโทษตามกฎหมาย

๒๘. บุคคลทุกคนมีสิทธิในมาตรฐานการครองชีพที่เพียงพอของตนและครอบครัว ซึ่งรวมถึง

- a. The right to adequate and affordable food, freedom from hunger and access to safe and nutritious food;
- b. The right to clothing;
- c. The right to adequate and affordable housing;
- d. The right to medical care and necessary social services;
- e. The right to safe drinking water and sanitation;
- f. The right to a safe, clean and sustainable environment.

29. (1) Every person has the right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical, mental and reproductive health, to basic and affordable health-care services, and to have access to medical facilities.

(2) The ASEAN Member States shall create a positive environment in overcoming stigma, silence, denial and discrimination in the prevention, treatment, care and support of people suffering from communicable diseases, including HIV/AIDS.

- ก) สิทธิในอาหารที่เพียงพอและสามารถซื้อหาได้ เสรีภาพจากความหิวโหย และการเข้าถึงอาหารที่ปลอดภัยและมีประโยชน์ทางโภชนาการ
- ข) สิทธิในเครื่องนุ่งห่ม
- ค) สิทธิในที่อยู่อาศัยที่เพียงพอและสามารถซื้อหาได้
- ง) สิทธิในการรักษาพยาบาล และบริการทางสังคมที่จำเป็น
- จ) สิทธิในน้ำดื่มที่ปลอดภัยและสุขาภิบาล
- ฉ) สิทธิในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัย สะอาด และยั่งยืน

๒๙. ๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะมีสุขภาพ ทั้งทางร่างกาย จิตใจ และอนามัยเจริญพันธุ์ ในมาตรฐานที่สูงสุดเท่าที่เป็นไปได้ และการรักษาพยาบาลขั้นพื้นฐานที่สามารถซื้อหาได้และการเข้าถึงสิ่งอำนวยความสะดวกทางการแพทย์

๒) รัฐสมาชิกอาเซียนจะต้องสร้างสภาพแวดล้อมที่ดีในการเอาชนะการตีตรา การนิ่งเงียบ การปฏิเสธ และการเลือกปฏิบัติในการป้องกัน การรักษา การดูแล และการสนับสนุนบุคคลที่ทุกข์ทรมานจากโรคติดต่อต่างๆ ซึ่งรวมถึงเอชไอวี/เอดส์

30. (1) Every person shall have the right to social security, including social insurance where available, which assists him or her to secure the means for a dignified and decent existence.

(2) Special protection should be accorded to mothers during a reasonable period as determined by national laws and regulations before and after childbirth. During such period, working mothers should be accorded paid leave or leave with adequate social security benefits.

(3) Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. Every child, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

31. (1) Every person has the right to education.

(2) Primary education shall be compulsory and made available free to all. Secondary education in its different forms shall be available and accessible to all through every appropriate means. Technical and vocational education shall be made generally available. Higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

๓๐. ๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิในความมั่นคงทางสังคม ซึ่งรวมถึงประกันสังคม หากมีให้ ซึ่งจะช่วยให้สามารถมีวิถีทางที่จะดำรงตนได้อย่างมีศักดิ์ศรีและเหมาะสม

๒) ควรมีการคุ้มครองเป็นพิเศษให้แก่มารดาในช่วงระยะเวลาตามสมควร ตามที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศกำหนด ทั้งในช่วงก่อนและหลังการคลอดบุตร โดยในช่วงดังกล่าว มารดาที่อยู่ระหว่างการจ้างงานจะต้องสามารถหยุดงานโดยได้รับค่าจ้างหรือหยุดงานโดยมีสิทธิประโยชน์ประกันสังคมอย่างเพียงพอ

๓) มารดาและเด็กมีสิทธิที่จะรับการดูแลและช่วยเหลือเป็นการพิเศษ เด็กทุกคน ไม่ว่าจะเกิดในหรือนอกสมรส จะต้องได้รับการคุ้มครองทางสังคมเช่นเดียวกัน

๓๑. ๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิในการศึกษา

๒) การศึกษาระดับประถมศึกษาจะต้องเป็นการศึกษาภาคบังคับและจัดให้ทุกคนแบบให้เปล่า การศึกษาระดับมัธยมศึกษาในรูปแบบต่างๆ จะต้องจัดให้มีขึ้นและให้ทุกคนสามารถเข้าถึงได้ผ่านทุกช่องทางที่เหมาะสม การศึกษาด้านเทคนิคและอาชีวศึกษาจะต้องจัดให้มีโดยทั่วไป ทุกคนจะต้องสามารถเข้าถึงการศึกษาระดับอุดมศึกษาได้อย่างเท่าเทียมบนพื้นฐานของความสามารถ

(3) Education shall be directed to the full development of the human personality and the sense of his or her dignity. Education shall strengthen the respect for human rights and fundamental freedoms in ASEAN Member States. Furthermore, education shall enable all persons to participate effectively in their respective societies, promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups, and enhance the activities of ASEAN for the maintenance of peace.

32. Every person has the right, individually or in association with others, to freely take part in cultural life, to enjoy the arts and the benefits of scientific progress and its applications and to benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or appropriate artistic production of which one is the author.

33. ASEAN Member States should take steps, individually and through regional and international assistance and cooperation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realisation of economic, social and cultural rights recognised in this Declaration.

๓) การศึกษาจะต้องดำเนินไปในแนวทางเพื่อมุ่งให้เกิดการพัฒนาบุคลิกภาพของมนุษย์และความสำนึกในศักดิ์ศรีของตนอย่างเต็มที่ การศึกษาจะต้องเสริมสร้างความเคารพในสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานในรัฐสมาชิกอาเซียน นอกจากนี้ การศึกษาจะต้องทำให้ทุกคนสามารถมีส่วนร่วมในสังคมของตนได้อย่างมีประสิทธิภาพ และจะต้องส่งเสริมความเข้าใจ ความอดทนอดกลั้น และมีมิตรภาพระหว่างชาติ กลุ่มเชื้อชาติและศาสนาต่างปวงและส่งเสริมกิจกรรมของอาเซียนในการธำรงไว้ซึ่งสันติภาพ

๓๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิไม่ว่าจะด้วยตนเองหรือร่วมกับบุคคลอื่นในการเข้าร่วมในกิจกรรมวัฒนธรรมต่างๆ อย่างอิสระในการผลิตเพื่อกับศิลปะ และได้รับประโยชน์อันเกิดจากความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และวิทยาศาสตร์ประยุกต์ รวมทั้งการได้รับประโยชน์จากการคุ้มครองผลประโยชน์ทั้งในมิติด้านศีลธรรมและด้านวัตถุจากการผลงานทางวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม หรือศิลปกรรมซึ่งตนเป็นผู้สร้างสรรค์

๓๓. รัฐสมาชิกอาเซียนควรดำเนินการด้วยตนเองและโดยผ่านความช่วยเหลือและความร่วมมือในระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านเศรษฐกิจและวิชาการ โดยใช้ทรัพยากรที่มีอยู่อย่างสูงสุด เพื่อให้บรรลุการยอมรับอย่างเต็มที่ซึ่งสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมที่รับรองในปฏิญญานี้โดยลำดับ

34. ASEAN Member States may determine the extent to which they would guarantee the economic and social rights found in this Declaration to non-nationals, with due regard to human rights and the organisation and resources of their respective national economies.

RIGHT TO DEVELOPMENT

35. The right to development is an inalienable human right by virtue of which every human person and the peoples of ASEAN are entitled to participate in, contribute to, enjoy and benefit equitably and sustainably from economic, social, cultural and political development. The right to development should be fulfilled so as to meet equitably the developmental and environmental needs of present and future generations. While development facilitates and is necessary for the enjoyment of all human rights, the lack of development may not be invoked to justify the violations of internationally recognised human rights.

๓๔. รัฐสมาชิกอาเซียนอาจกำหนดขอบเขตสำหรับการประกันสิทธิทางเศรษฐกิจและสังคมอันปรากฏในปฏิญญาฉบับนี้ ให้แก่ผู้ที่ไม่ใช่คนชาติของตน โดยคำนึงถึงสิทธิมนุษยชน และโครงสร้างและทรัพยากรทางเศรษฐกิจของประเทศตน

สิทธิในการพัฒนา

๓๕. สิทธิในการพัฒนาเป็นสิทธิมนุษยชนที่ไม่อาจเพิกถอนได้ ซึ่งโดยพื้นฐานแห่งสิทธิดังกล่าว มนุษย์ทุกคนและประชาชนอาเซียนมีสิทธิในการมีส่วนร่วม เกื้อหนุน ใช้สิทธิ และได้รับผลประโยชน์อย่างเป็นธรรมและยั่งยืนจากการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และการเมือง สิทธิในการพัฒนาควรได้รับการดำเนินการให้บรรลุผล เพื่อตอบสนองของความต้องการด้านการพัฒนาและสิ่งแวดล้อมของคนรุ่นปัจจุบันและคนรุ่นหลังอย่างเป็นธรรม ทั้งนี้ แม้การพัฒนาจะเอื้อต่อและเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการมีสิทธิมนุษยชนทั้งหมด แต่การขาดการพัฒนาที่ไม่อาจถูกนำไปอ้างเพื่อสร้างความชอบธรรมให้แก่การละเมิดสิทธิมนุษยชนตามที่ได้รับการยอมรับระหว่างประเทศ

36. ASEAN Member States should adopt meaningful people-oriented and gender responsive development programmes aimed at poverty alleviation, the creation of conditions including the protection and sustainability of the environment for the peoples of ASEAN to enjoy all human rights recognised in this Declaration on an equitable basis, and the progressive narrowing of the development gap within ASEAN.

37. ASEAN Member States recognise that the implementation of the right to development requires effective development policies at the national level as well as equitable economic relations, international cooperation and a favourable international economic environment. ASEAN Member States should mainstream the multidimensional aspects of the right to development into the relevant areas of ASEAN community building and beyond, and shall work with the international community to promote equitable and sustainable development, fair trade practices and effective international cooperation.

๓๖. รัฐสมาชิกอาเซียนควรดำเนินโครงการด้านการพัฒนาที่มีประชาชนเป็นศูนย์กลางและตอบสนองต่อเพศสภาพ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อบรรเทาความยากจน สร้างสภาวะซึ่งเอื้อต่อการคุ้มครองและรักษาสภาพแวดล้อมเพื่อให้ประชาชนอาเซียนมีสิทธิมนุษยชนตามที่ปรากฏในปฏิญญาฉบับนี้บนพื้นฐานของความเป็นธรรม และลดช่องว่างของการพัฒนาในอาเซียนอย่างต่อเนื่อง

๓๗. รัฐสมาชิกอาเซียนตระหนักว่า การดำเนินการตามสิทธิในการพัฒนาจำเป็นต้องมีนโยบายด้านการพัฒนาที่มีประสิทธิภาพในระดับชาติ ตลอดจนมีความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่เป็นธรรมชาติ ความร่วมมือระหว่างประเทศ และบรรยากาศทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศที่เอื้อประโยชน์ ทั้งนี้ รัฐสมาชิกอาเซียนควรนำมิติต่างๆ ของสิทธิในการพัฒนาไปใช้ในสาขาที่เกี่ยวข้องกับการสร้างประชาคมอาเซียนและการดำเนินการอื่นๆ และจะร่วมมือกับประชาคมระหว่างประเทศเพื่อส่งเสริมการพัฒนาที่เป็นธรรมและยั่งยืน แนวปฏิบัติทางการค้าที่เป็นธรรม และความร่วมมือระหว่างประเทศที่มีประสิทธิภาพ

RIGHT TO PEACE

38. Every person and the peoples of ASEAN have the right to enjoy peace within an ASEAN framework of security and stability, neutrality and freedom, such that the rights set forth in this Declaration can be fully realised. To this end, ASEAN Member States should continue to enhance friendship and cooperation in the furtherance of peace, harmony and stability in the region.

COOPERATION IN THE PROMOTION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

39. ASEAN Member States share a common interest in and commitment to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms which shall be achieved through, inter alia, cooperation with one another as well as with relevant national, regional and international institutions/organisations, in accordance with the ASEAN Charter.

สิทธิในสันติภาพ

๓๘. บุคคลทุกคนและประชาชนของอาเซียนมีสิทธิที่จะมีสันติภาพภายใต้กรอบอาเซียนด้านความมั่นคงและเสถียรภาพ ความเป็นกลางและเสรีภาพ เพื่อให้บรรลุสิทธิต่างๆ ที่ระบุไว้ในปฏิญญานี้ได้อย่างเต็มที่ ในการนี้ รัฐสมาชิกอาเซียนควรสานต่อการส่งเสริมมิตรภาพและความร่วมมือในการสร้างสรรค์สันติภาพความสามัคคี และเสถียรภาพในภูมิภาค

ความร่วมมือในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

๓๙. รัฐสมาชิกอาเซียนมีผลประโยชน์และความมุ่งมั่นร่วมกันที่จะส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน ซึ่งจะสามารถบรรลุได้ด้วยความร่วมมือระหว่างกัน และความร่วมมือกับสถาบัน/องค์กรที่เกี่ยวข้องทั้งในระดับชาติ ภูมิภาค และระหว่างประเทศ และอื่นๆ เป็นอาทิ โดยเป็นไปตามกฎบัตรอาเซียน

40. Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to perform any act aimed at undermining the purposes and principles of ASEAN, or at the destruction of any of the rights and fundamental freedoms set forth in this Declaration and international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties.

Adopted by the Heads of State/Government of ASEAN Member States at Phnom Penh, Cambodia, this Eighteenth Day of November in the Year Two Thousand and Twelve, in one single original copy in the English Language.

๔๐. ไม่มีสิ่งใดในปฏิญญานี้ที่อาจถูกตีความได้ว่า เป็นการให้สิทธิแก่รัฐ กลุ่มคน หรือบุคคลใดที่จะกระทำการใดที่จะลดทอนเป้าประสงค์และหลักการของอาเซียนหรือทำลายสิทธิและเสรีภาพขั้นพื้นฐานที่กำหนดไว้ในปฏิญญานี้ และตราสารระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชน ซึ่งรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

รับรองโดยประมุขแห่งรัฐ/หัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกอาเซียน ณ กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา วันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ เป็นภาษาอังกฤษฉบับเดียว



One Vision, One Identity, One Community